

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Аристова Анна Андреевна

**ПЕРЕВОД РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ ТЕКСТОВ НАУЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ
НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**
(на материале записей выступлений лингвистической тематики)

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-22

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков
Вейнберг Надежда Михайловна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Речевые клише в русском и японском языках	
1.1. Речевые клише в русском языке.....	5
1.2. Речевые клише в японском языке.....	13
1.3. Особенности использования клише в научном стиле русского языка.....	16
1.4. Эквивалентность при переводе клише научного стиля японского и русского языков.....	20
Глава 2. Перевод речевых клише в текстах научных выступлений на японском языке	
2.1. Особенности перевода текстов научных выступлений.....	27
2.2. Речевые клише в выступлении 「裁判所における方言」 <i>сайбансё-ни окэру хо:гэн</i> «Диалекты в судебной практике».....	30
2.3. Речевые клише в выступлении 「モバイル時代のコミュニケーションのゆくえ」 <i>мобайрудзидай-но комюникэ:сён-но юкуэ</i> «Место коммуникации в эпоху мобильной связи».....	38
2.4. Классификация японских речевых клише	43
Заключение.....	50
Библиографический список.....	52

ВВЕДЕНИЕ

Знание речевых клише, умение выделить их в тексте выступления на японском языке и грамотно перевести их на русский язык необходимы каждому переводчику, работающему с японским языком, а также студентам, изучающим японский язык, т.к. речевые клише могут сделать их выступления и перевод чьей-либо речи на японский язык более связным и понятным для японской аудитории. Уместное употребление клише делает речь гладкой и может помочь не только на конференции и других официальных мероприятиях, но и в неофициальном общении.

Эта тема является актуальной для исследования в связи с недостаточной степенью освещенности вопроса перевода речевых клише японского языка, в связи с необходимостью улучшения знаний переводчика по этому вопросу, т.к. хороший уровень владения японским языком предполагает грамотное использование и качественный перевод речевых клише японского языка.

Целью нашего исследования является выделение речевых клише в текстах научных выступлений на японском языке и осуществление их перевода на основе разработанной классификации.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. дать определение термину «речевые клише» в русском и японском языках;
2. установить, какая существует связь между речевыми клише и фразеологизмами;
3. осуществить перевод японских речевых клише и найти их устойчивые соответствия в русском языке;
4. составить классификацию японских речевых клише, употребленных в записях выступлений лингвистической тематики с их переводом на русский язык (сборник 『日本語の多様性を探る』 *нихонго-но таё:сэй-о сагуру* «Исследование многообразия японского языка» 東京外国語大学国際日本

研究センター *то:кё:гайкокугодайгакукокусайнихонкэнкю:сэнта*: «Японского международного исследовательского центра Токийского университета иностранных языков»)

В работе нами выдвинута **гипотеза** о том, что к речевым клише в японском языке в текстах научных выступлений можно подобрать устойчивые эквиваленты в русском языке, и переводчик практически всегда при переводе устных научных докладов использует постоянные соответствия.

Объект исследования составляют тексты научных выступлений на японском языке, а точнее – записи выступлений лингвистической тематики.

Предметом исследования выступают речевые клише в текстах научных выступлений на японском языке.

Методом исследования в нашей работе выбран сравнительный анализ.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ В РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Речевые клише в русском языке

В русском языке в основном исследуют клише, используемые в газетно-публицистическом стиле. В качестве примеров можно привести такие словосочетания как «холодная война», «железный занавес», «проблема отцов и детей», «встреча на высшем уровне» и др.

В нашей работе мы исследуем речевые клише, использующиеся в научном стиле.

Сначала мы проанализировали значение понятия «клише» в русской лингвистике.

«Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина даёт четыре определения термину «клише».

Во-первых, клише – это «любая часто повторяющаяся речевая формула, имеющая всегда одно значение и несущая одну и ту же информацию» [12]. Из этого определения мы можем сделать вывод, что клише отличается устойчивой семантикой и высокой частотностью употребления в речи.

Во-вторых, клише – это «стереотипные слова и фразы. Наиболее распространенный способ перевода — это подбор соответствующего русского клише» [Там же]. Стереотипные слова и фразы в иностранном языке могут не иметь соответствующих русских эквивалентов, и переводчику в этом случае приходится искать словосочетания, которые могут передать смысл иностранного клише. Клише, существующие в одном языке, могут отсутствовать в другом, а также клише, имеющие схожий смысл, в разных языках могут также отличаться по своей форме и структуре из-за особенностей грамматики, присущих языкам.

В-третьих, клише – это «речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легковоспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. Клише, в отличие от штампа, образует конструктивную единицу, сохраняющую свою семантику, а во многих случаях и выразительность» [Там же].